



DET NORSKE TEATRET
PRESENTERER
AUGUST STRINDBERG
EIT DRAUMSPEL

FESTSPILLENE I BERGEN 1965

b15 g 148706



MUSIKKFEST

HVER ENESTE DAG
I KONSERTSAL OG KIRKE!

GRIEGS TONER PÅ TROLDHAUGEN —
MATINÉER I HÅKONSHALLEN

Dette er Festspillene i Bergen!



FESTSPILLENE I BERGEN



TEPPET TIL SIDE

FOR ÅND, SPENNING OG DRAMATIKK
MOLIÈRE, IBSEN, STRINDBERG,
O'NEILL, SCHISGAL

Dette er Festspillene i Bergen!

MEN SCENEN SKIFTER.
ETTER TEATER BESØKES EN AV
«NORGE»S RESTAURANTER:
HJØRNET — BALKONGEN — KARJOLEN,
ELLER MAN SUPÉRER I GRILLEN
ELLER PÅ NORGE DANCING

Det Norske Teatrets oppsetning av Strindbergs *Eit draumspel* er den første på en norsk scene. August Strindberg (1849—1912) skrev stykket i 1901—2, og urpremieren fant sted på Svenska Teatern i 1907. Dramaet ble til under forfatterens stormfulle ekteskap med skuespillerinnen Harriet Bosse, og for henne skrev han den sentrale rollen, guden Indras datter som stiger ned fra sin himmel for å vandre på jorden og ta del i menneskebarnas bekymringer. *Eit dramspel* blir regnet for det merkeligste av Strindbergs lyriske dramaer, og mange holder det for det rikeste av alt han har skrevet for scenen. «Mitt mest älskade drama, min största smärtas barn», er Strindbergs egne ord om dette «vandringsdramaet», hvor grunntemaet er «livet er en dröm». Intet annet drama i Strindbergs store produksjon har samme preg av diktverk utenfor tid og rom. Gunnar Ollén kaller det «Strindbergs Peer Gynt» — dette fascinerende gåtefulle finner man begge steder. Instruktøren Olof Molander sier om stykket og dets tilblivelse: «Strindberg forbannet tilværelsen, sin egen og menneskehetens. Og han skrev et skuespill som er en truende og anklagende løftet hånd mot «Världsordnaren», som «storskratta när vi gråta hete tårar». Livet er en ond dröm, livet er selve helvete, der menneskene på en og samme tid pinte sjelene og djevlene piner dem. Og dramaet slutter også med en gigantisk freske; tusentalls menneskelige ansikter spørrende, sørgende og fortvilende stirrende mot en fremtid uten håp, uten hvile, uten harmoni.»

AUGUST STRINDBERG:
 EIT DRAUMSPEL
The Dream Play

Skuespill i to akter / *Play in two acts*

Til norsk ved / <i>Translation</i>	HALLDIS MOREN VESAAS	
Sceneledelse / <i>Production</i>	OLOF MOLANDER	
Dekor/kostymer / <i>Décor/costumes</i>	ARNE VALENTIN	
Dansen er laget av / <i>Dances by</i>	EDITH ROGER	
Sangen er laget av / <i>Songs by</i>	FINN LUDT	
Dottera / <i>the daughter</i>	RUT TELLEFSEN	
Glasmeisteren / <i>the glazier</i>	HARALD HEIDE STEEN	
Offiseren / <i>the officer</i>	PER THEODOR HAUGEN	
Mora / <i>the mother</i>	ASTRID SOMMER	
Faren / <i>the father</i>	JACK FJELDSTAD	
Lina /	MARIT BOLLING	
Portkona / <i>the woman at the door</i>	ASTRID SOMMER	
Plakatklistraren / <i>the bill-poster</i>	RAGNAR OLASON	
Victoria /	SISSEL RYEN	
Ballettjente	} <i>ballet dancers</i>	MONNA TANDBERG
Ballettjente		ANNE BORG
Koristen		TRYGVE NØRVE
Suffløren / <i>the prompter</i>	EINAR BRAATHEN	
Politimannen / <i>the policeman</i>	ANKER WAHLSTRØM	
Songarinna / <i>the singer</i>	SISSEL RYEN	
Advokaten / <i>the attorney</i>	ØYVIND ØYEN	
Kristin	SIRI ROM	
Karantenemeisteren / <i>the health</i>		
<i>officer</i>	BJARNE ANDERSEN	

Diktaren / <i>the poet</i>	PÅL SKJØNBERG
Han / <i>a young man</i>	ATLE MERTON
Ho / <i>a young woman</i>	LISE FJELDSTAD
Pensjonisten / <i>the pensioner</i>	AMUND RYDLAND
Don Juan /	ROLF NANNESTAD
Kolotta /	BONNE GAUGUIN
Venen / <i>the friend</i>	OLA B. JOHANNESSEN
Stygge Edit / <i>plain Edith</i>	SISSEL SELLÆG
Mora til Edit / <i>her mother</i>	GERD WIİK
Alice /	LISE FJELDSTAD
Ein sjøoffiser / <i>a naval officer</i>	ATLE MERTON
Skulemeisteren / <i>the schoolmaster</i>	KÅRE WICKLUND
Nils /	LARS JAMVOLD
Den blinde / <i>the blind man</i>	HENRIK BØRSETH
Lordkanslaren / <i>the Lord Chancellor</i>	HELGE ESSMAR
Filosofen / <i>the Dean of Philosophy</i>	OLA B. JOHANNESSEN
Teologen / <i>the Dean of Theology</i>	ROLF SAND
Medisinaren / <i>the Dean of Medicine</i>	JACK FJELDSTAD
Juristen / <i>the Dean of Law</i>	KÅRE WICKLUND
Pause mellom aktene / <i>Interval between the acts</i>	

Gjestespill av / *Guest performance by*
DET NORSKE TEATRET, OSLO

*This production by Det Norske Teatret of *The Dream Play* is the first ever presented on a Norwegian stage. August Strindberg (1849—1912) wrote the play in 1901—2, and the première took place at Svenska Teatern in 1907. The work saw the light of day during the playwright's stormy marriage to the actress Harriet Bosse, and it was for her that he wrote the central part, the daughter of the God Indra, who descends from her heaven to wander about the earth and share the cares of mortals. *The Dream Play*, the strangest of Strindberg's lyrical dramas, is often counted to be the richest of his scenic works. «My most beloved play, my greatest problem child», is Strindberg's own description of this “legend of a journey”, based on the theme that life is a dream. No other play by Strindberg has the same stamp of being beyond space and time. Gunnar Ollén calls it “Strindberg's *Peer Gynt*” — both plays have the same mysteriously fascinating quality. About the play and its creation Olof Molander, the producer, says: “Strindberg cursed existence, his own and that of humanity. His play is a threatening hand lifted to accuse the “arranger of the world” who “roars with laughter when we cry burning tears”. Life is an evil dream, life is hell itself, where men torture souls while devils torture them. The play ends with a gigantic fresco; thousands of human faces looking with anxious and sorrowing despair towards a future without hope, without rest, without harmony.”*



Olof Molander



PORGY AND BESS

Jazz og negro-spiritual-stil i virkningsfull blanding

FARVER * FEST * FANTASI

Dette er Festspillene i Bergen!

*



FESTSPILLENE I BERGEN



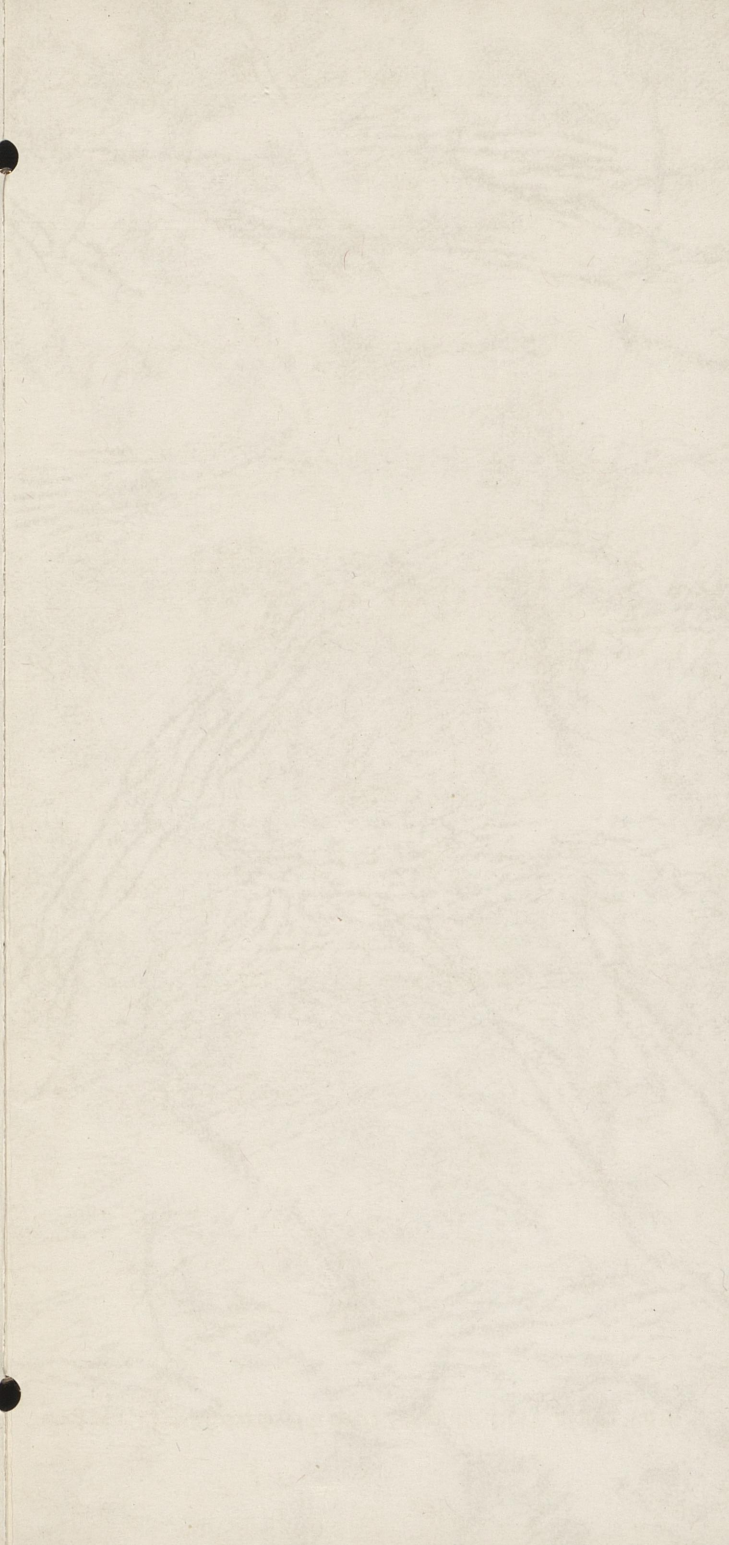
YNDE, SKJØNNHET
OG HENFØRELSE

BALETTFORESTILLINGER FRA
FINLAND OG UNGARN

Dette er Festspillene i Bergen!



FESTSPILLENE I BERGEN



BERGEN INTERNATIONAL FESTIVAL 1965